



“Isten nevében”



Hivatkozva az Iráni Iszlám Köztársaság és Magyarország közti baráti viszonyra, valamint tekintettel Shiraz és Pécs történelmi városainak (továbbiakban, mint „Felek”) azon szándékára, mely kulturális, társadalmi, turisztikai, felsőoktatási s gazdasági kapcsolatok létesítésére és fejlesztésére irányul az egyes országok szerinti vonatkozó jogszabályok és előírások keretein belül,

a

**Dr. Alireza Pakfetrat**  
**Shiraz polgármestere**

és

**Dr. Páva Zsolt**  
**Pécs polgármestere**

testvérvárosi megállapodást írnak alá az Iráni Iszlám Köztársaság Farsz Tartomány Shiraz városa és a Magyarország Baranya megyéjének Pécs városa között.

A Felek elhatározták, hogy a kölcsönös tisztelet és közös érdekek alapján, a kétoldalúság és egyenlőség:

1. A Felek vállalják mindkét város fejlődése érdekében a tudás, a szakértelem, valamint a jó gyakorlatok területén az információcserét és annak átadását a városüzemeltetés különböző területein.
2. Vállalják, hogy városaik polgárai számára biztosítsák egymás kultúrájának és hagyományainak kölcsönös megértését, a Felek elősegítik kulturális hetek, művészeti és kézműves kiállítások formájában közös kulturális események megrendezését.
3. A Felek minden olyan rendelkezésre álló eszközt és lehetőséget, mint a nyomtatott anyagok, weboldalak, helyi média felhasználnak a testvérváros bemutatása érdekében lakossáruk és honfitársaik körében, valamint külföldi kapcsolatrendszeiken keresztül.
4. Annak érdekében, hogy a barátságot fenntartsák és kiteljesítsék, és hogy a jelen megállapodásban rejlő minden lehetőséget kiaknázzák a kívánt eredmények elérése érdekében a Felek rendszeresen hivatalos delegációik által tesznek látogatásokat egymásnál, valamint aktívan támogatják, ösztönzik és segítik a kapcsolatteremtést a kormányzati szervek, egyetemek és oktatási intézmények, az ipari, civil és privát szektor szereplői között.

Imam Hossein születésének örvendetes évfordulója alkalmából, 2016. május 9-én, Shirazban, két példányban perzsa, magyar és angol nyelveken, mely dokumentumok azonos módon hitelesek és érvényesek.



Zsolt Páva, Dr.

Alireza Pakfetrat, Dr.



*"In the name of God"*



In view of the friendly relations between the Islamic Republic of Iran and Hungary, considering the willingness of the historical cities of Shiraz and Pecs (hereinafter referred to as "Parties") to establish and develop cultural, social, touristic, academic and economic ties in the framework of the rules and regulations of their pertinent countries, the parties represented by

**H.E. Dr Alireza Pakfetrat**  
**Mayor of Shiraz**

**And**

**H.E. Dr. Zsolt Pava**  
**Mayor of Pecs**

Ratify the establishment of a sister city relationship between Shiraz, Fars Province, the Islamic Republic of Iran and Pecs, Baranya, Hungary.

Be it resolved that the Parties, based on mutual respect and interest and under principles of reciprocity and equality, pledge their full support and commitment to the following:

1. The Parties will exchange and share information, knowledge, expertise as well as best practices in different fields of urban management for development of both cities.
2. In order to offer their citizens with the opportunity to obtain a better understanding of each other's culture and traditions, the Parties will facilitate organization of common cultural events such as cultural weeks, art and craft exhibitions, etc.
3. The parties will use the available tools and opportunities such as printed works and materials, websites, local media, to promote and introduce their sister city to their citizens, fellow countrymen as well as through their network of foreign relations.
4. In order to maintain and promote friendship and exploit this agreement to its full potential to achieve the desired results, the Parties will exchange official delegations on a regular basis and actively support, encourage and facilitate connections between government agencies, universities and educational institutions, industries, civil society and the private sector.

Done in the city of Shiraz this ninth day of May 2016, on the eve of the auspicious occasion of the birth anniversary of Imam Hossein (A), in two copies in Persian, Hungarian and English, each text being equally authentic and valid.



*A. Pakfetrat*  
Alireza Pakfetrat, Dr.



به نام خدا



نظر به روابط دوستانه فی مابین جمهوری اسلامی ایران و مجارستان و با عنایت به تمایل و علاقه مندی دو شهر شیراز و پیچ (که از این پس طرفین خوانده می شوند) برای ایجاد و توسعه ارتباطات فرهنگی، اجتماعی، گردشگری و علمی و اقتصادی در چارچوب قوانین و مقررات کشورهای متبوع خود به نمایندگی از طرفین

جناب آقای دکتر علیرضا پاک فطرت  
شهردار شیراز

و

جناب آقای دکتر ژولت پاوا  
شهردار پیچ

رابطه خواهرخواندگی بین (شیراز، استان فارس، جمهوری اسلامی ایران) و (پیچ، استان بارانیا، مجارستان) را تأیید می نمایند.

همچنین مقرر گردید طرفین بر پایه احترام و منافع متقابل و در نظر گرفتن اصول برابری و رفتار همسنگ نسبت به انجام موارد ذیل حمایت و تعهد کامل داشته باشند:

طرفین اطلاعات، دانش، تخصص و بهترین عملکرد خود در زمینه های مختلف مدیریت شهری را در راستای توسعه شهرهای خود تبادل نموده و به اشتراک خواهند گذاشت.

طرفین به منظور فراهم آوردن فرصتی برای شهروندان خود در راستای درک بهتر و آشنایی با فرهنگ و آداب و رسوم طرف مقابل، نسبت به برگزاری رویدادهای فرهنگی مشترک از جمله هفته فرهنگی، نمایشگاه صنایع دستی و هنری و ... اقدام خواهند نمود.

طرفین از ابزارها و امکانات موجود خود شامل آثار مکتوب، وب سایت و رسانه های محلی برای تبلیغ و معرفی شهر خواهرخوانده به شهروندان، هم وطنان و شبکه مرتبطن خارجی خود استفاده خواهند نمود.

به منظور حفظ و گسترش روابط دوستانه و بهره برداری از تمام ظرفیت های این توافقنامه برای دستیابی به اهداف مورد نظر، طرفین در بازه های زمانی منظم تبادل هیات خواهند داشت و فعالانه نسبت به حمایت، ترغیب و تسهیل ایجاد ارتباط بین نهادهای دولتی، دانشگاهها و موسسات آموزشی، صنعتگران، جامعه مدنی و بخش خصوصی دو شهر اقدام خواهند نمود.

این توافقنامه در آستانه میلاد خجسته امام حسین (ع) در تاریخ دوشنبه ۲۰ اردیبهشت ماه در دو نسخه واحد الاعتبار به زبان های فارسی، انگلیسی و مجاری در شیراز به امضا رسید.

دکتر ژولت پاوا



دکتر علیرضا پاک فطرت

